

1884 Fish Fry Murder Trial- Pt. 1 (Joshlin Lewis)

Testimony of Joshlin Lewis, CTN-34- pg. 719 (Line 25) to pg. 722 (Line 30)

Kiamichi County court records, book 174, pages 149-154. --Hudson translation begins on p 909

| | | | | | | | | |
|------------|-------------------|---------|--------|---------|------|----------|-----------|------|
| 1.1 | Word | July | nittak | pokole | kush | kiamichi | mishukchi | nani |
| | Morphemes | *** | nittak | pokole | kush | kiamichi | *** | nani |
| | Lex. Gloss | *** | day | ten | and | Kiamichi | *** | fish |
| | ubi | ashachi | ho | ia | tok | . | | |
| | ubi | ash | -achi | -ho | ia | -tok | | |
| | kill | exist | fut | part:ds | go | dpast | | |

Free Testimony of Joshlin Lewis On July 10th, he [Jackson] started for the place where there will be fish fry up on Kiamichi river.

Lit.

Note cannot figure out the word that looks like mishvkchi

| | | | | | | | | |
|------------|-------------------|-------|-----------|----------|----------|-----------|-----------|-------------|
| 1.2 | Word | Atuk | osh | iklo | | ho | nittakmut | |
| | Morphemes | atuk | -osh | ik | l | -o | -ho | nittak -mut |
| | Lex. Gloss | *** | | 3II(N) | arrive | neg | part:ds | day that |
| | atuchina | kut | tabukkole | ho | ohoyo | tuklo | hosh | hina |
| | atuchina | kut | tabukkole | -ho | ohoyo | tuklo | -hosh | hina |
| | third | | noon | part:ds | woman | two | foc:nom | road |
| | yamma | mitit | aitanaha | yamma | italache | tok | . | |
| | yamma | miti | -t | aitanaha | yamma | italache | -tok | |
| | that | come | part | church | that | arrive:du | dpast | |

Free He did not return for three days and at noon on the third day when two women came to the church over that road

Lit. But he didn't arrived, and the third day at noon, two woman came down the road and arrived at that church.

| | | | | | | | |
|------------|-------------------|----------|---------|--------|------------|------|--------|
| 1.3 | Word | Mihmat | sholush | yummot | | hena | yo |
| | Morphemes | mihmat | sholush | yumma | -t | hena | -yo |
| | Lex. Gloss | and:then | shoe | that | nominative | road | foc:ac |

| | | | | |
|---------|--------|-----|------|--------|
| itolana | pist | ala | tok | . |
| itola | na | pis | -t | ala |
| lie | and:ds | see | part | arrive |
| | | | | dpast |

Free and reported that they saw shoes lying on the side and of the road.
Lit.

| | | | | | | | | |
|-----|------------|----------|---------|-------|-----------|------|------|-----|
| 1.4 | Word | Mehmut | sholush | yamma | ithana | tuk | osh | ont |
| | Morphemes | mehmut | sholush | yamma | ithana | -tuk | -osh | ont |
| | Lex. Gloss | and:then | shoe | that | recognize | past | | go& |

| | | |
|-------|-------|---|
| anole | tok | . |
| anole | -tok | |
| tell | dpast | |

Free They said they recognized the shoes
Lit.

| | | | | | | | |
|-----|------------|-------|------------------|-------|-------|---------|-------|
| 1.5 | Word | Mihma | nanihme | -h | -o | sholush | yumma |
| | Morphemes | *** | nanihme | -h | -o | sholush | yumma |
| | Lex. Gloss | *** | something:happen | pres. | sr:ds | shoe | that |

| | | | | | | |
|---------|-----|----|--------|-----|-----|-------|
| kache | cha | ia | hikiyo | ali | tok | . |
| kache | cha | ia | *** | a | -li | -tok |
| get:rid | and | go | *** | say | 1sI | dpast |

Free and I said he could have throw that shoe away.
Lit.

| | | | | | | | | |
|-----|------------|------|------|----|-------|-------|------|---|
| 1.6 | Word | Nani | ubi | to | asha | akili | tuk | . |
| | Morphemes | nani | ubi | to | asha | akili | -tuk | |
| | Lex. Gloss | fish | kill | | exist | self | past | |

Free
Lit.

| | | | | |
|-----|------------|-----|-----|-------|
| 1.7 | Word | Ali | tok | . |
| | Morphemes | a | -li | -tok |
| | Lex. Gloss | say | 1sI | dpast |

Free I said if they had fish fry
Lit.

| | | | | | | |
|-----|------------|-------|-----|-------|-------|---|
| 1.8 | Word | Mihma | ih | achi | tok | . |
| | Morphemes | *** | ih | achi | -tok | |
| | Lex. Gloss | *** | yes | maxim | dpast | |

Free and they said yes
Lit.

| | | | | | | | | |
|-----|------------|---------|----|-------|--------|-----|--------|-------|
| 1.9 | Word | Yummuko | ia | hatuk | okut | | ona | tuk o |
| | Morphemes | *** | ia | hatuk | ok | -ut | ona | tuko |
| | Lex. Gloss | *** | go | man | compar | nom | arrive | then |

| | | | | | | | |
|-----|-----|-------|--------|--------|-----|-------|-------|
| ali | tok | , | ikono | achi | tok | . | |
| a | -li | -tok | ik | on | -o | achi | -tok |
| say | 1sI | dpast | 3II(N) | arrive | neg | maxim | dpast |

Free and then I asked if he was there and they said he was not there.
Lit. And then I said "Did that man arrive?" and they said he didn't arrive.

| | | | | | | | |
|------|------------|--------------|-------|---------|--------|-------|-------|
| 1.10 | Word | [page 150] | Yohmi | ma | huttuk | tuklo | hosh |
| | Morphemes | | yohmi | -hma | huttuk | tuklo | -hosh |
| | Lex. Gloss | | be so | when:ds | man | two | sr:ss |

| | | | | | | | | |
|------------|-------------|-----------|-----------|------|-----------|----|------|-----|
| Dick Locke | imaittatoba | ashwut | ittalachi | ia | tuk | a | § | |
| Dick Locke | im | aittatoba | ashwu | -t | ittalachi | ia | -tuk | -a |
| Dick Locke | 3sIII | market | stay | part | arrive:du | go | past | acc |

Free Jim Loman told me that two men left Dick Locke's store that day
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|-----------|--------|-----|--------|----------|--------------|
| 1.11 | Word | okya hosi | | ma | tanapo | tokahli | fehna |
| | Morphemes | okya | hosi | ma | tanapo | tokahli | fehna |
| | Lex. Gloss | evening | almost | *** | gun | shoot:pl | do:intensely |

| | | | | | | | | |
|---------|-----------|------------|-----------|------|-------|------|------|---|
| ho | Jim Lomon | Dick Locke | ittatuklo | kvvt | haklo | tuk | osh | § |
| -ho | Jim Lomon | Dick Locke | ittatuklo | kvvt | haklo | -tuk | -osh | |
| part:ds | Jim Lomon | Dick Locke | together | | hear | past | | |

Free and late in the evening, Dick Locke and Jim Loman heard the shooting.
Lit. Around evening Jim Lomon and Dicke Locke heard a whole lot of gun shots.

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------|--------|-----|-----|------------|--------------|-----|
| 1.12 | Word | ikloma | | | | nuktalha | fehna | kut |
| | Morphemes | ik | l | -o | ma | nuktalha | fehna | kut |
| | Lex. Gloss | 3II(N) | arrive | neg | *** | suspicious | do:intensely | |

| | | | | | | | |
|-------|------|------|---------|----------|-------|-------|---|
| anoli | tuk | mia | ho | ant | anole | tok | . |
| anoli | -tuk | mia | -ho | ant | anole | -tok | |
| tell | past | hsay | part:ds | come and | tell | dpast | |

Free They were suspicious that something was wrong.

Lit. They came and told that they said they were very suspicious

Note look at the nice pattern of -tuk on the embedded and -tok on the main, shown here and in multiple lines

| | | | | | | | |
|------|------------|-------|--------|------------|-------|---------|----------|
| 1.13 | Word | Mihma | huttuk | himit howa | ushta | ho | pehliche |
| | Morphemes | mihma | huttuk | himithowa | ushta | -ho | pehliche |
| | Lex. Gloss | *** | man | young:pl | four | part:ds | manage |

| | | | | |
|-----------|----------|--------|-------|---|
| lish | pist | iali | tok | . |
| -li -sh | pis -t | ia -li | -tok | |
| lsI sr:ss | see part | go lsI | dpast | |

Free I took four young men with me and went to where shoes were.

Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|------|------|---------|-----------|-----|------------|------|
| 1.14 | Word | Atuk | osh | sholush | aittola | ka | ilona | mut |
| | Morphemes | atuk | -osh | sholush | a- ittola | -ka | il ona | -mut |
| | Lex. Gloss | *** | | shoe | at lie | | lpI arrive | that |

| | | | | | | | | |
|---------|--------|------|---------|--------|---------|---------------|-------|---|
| Jackson | Gibson | i | sholush | omulhe | ho | ilithana | tok | . |
| *** | *** | i | sholush | *** | -ho | il ithana | -tok | |
| *** | *** | 3III | shoe | *** | part:ds | lpI recognize | dpast | |

Free I recognized Jackson Gibson's shoes.

Lit. And when we arrived at where the shoe was lying, we recognized that it was truly Jackson Gibson's shoe.

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------|-------|------|------------|--------|-------|---|
| 1.15 | Word | Ahma | shapo | yut | olalosi | ittola | tok | . |
| | Morphemes | ahma | shapo | -yut | olalosi | ittola | -tok | |
| | Lex. Gloss | and:so | hat | nom | very close | lie | dpast | |

Free We found his hat near there.

Lit. Also the hat was lying very close

| | | | | | | | |
|------|------------|-------|-------|-----|-----------|---------|--------|
| 1.16 | Word | Mihma | yamma | ont | isilhhe | ma | issoba |
| | Morphemes | mihma | yamma | ont | i silhhe | -hma | issoba |
| | Lex. Gloss | *** | that | go& | 3II track | when:ds | horse |

| | | | | | | | | |
|-------|-------|--------------|-------|-----------|----------|--------|--------|-------|
| tuklo | hosh | ittimapatali | | kataia | tuk | achini | tok | § |
| tuklo | -hosh | itt | im | a- patali | kataia | -tuk | achini | -tok |
| two | sr:ss | recip | 3sIII | at spread | squeezed | past | likely | dpast |

Free

Lit. And we went tracking, and it seems like two horses squeezed past each other and spread out

Note tuk...tok

| | | | | | | | |
|------|------------|------------|-------|--------|-----|----------|---------|
| 1.17 | Word | silhit | isht | ilia | ma | ahabli | talhepa |
| | Morphemes | silhi -t | isht- | il ia | ma | a- habli | talhepa |
| | Lex. Gloss | track part | instr | 1pI go | *** | at tread | hundred |

| | | | | | | |
|---------|--------|---------|---------------|---------|----------------|-----|
| achaffa | pokole | talhape | fokka | ho | Jackson Gibson | ut |
| achaffa | pokole | talhape | fokka | -ho | Jackson Gibson | -ut |
| one | ten | five | approximately | part:ds | Jackson Gibson | nom |

| | | | | | | | |
|------|------|------|--------|---------|----------|-------|---|
| illi | tuk | osh | ittola | ma | epesa | tok | § |
| illi | -tuk | -osh | ittola | -hma | e pisa | -tok | |
| die | past | | lie | when:ds | 1pI? see | dpast | |

Free We followed two horse track about 150 steps when we found Jackson Gibson dead.

Lit. We went along tracking, and it was about 150 steps, and we saw Jackson Gibson lying dead.

| | | | | | | |
|------|------------|----------|--------|---------|-----|------------|
| 1.18 | Word | mihmat | issoba | anowa | ya | eselhima |
| | Morphemes | mihmat | issoba | a- nowa | -ya | e selhi ma |
| | Lex. Gloss | and:then | horse | at walk | acc | 1pI? track |

| | | | | | | |
|---------|------|------------|-----|-----------|----------|---------|
| ma | illi | aiittola | ka | belikase | ahabli | tuchena |
| -hma | illi | ai- ittola | -ka | belikase | a- habli | tuchena |
| when:ds | die | loc lie | *** | very near | at tread | three |

| | | | | | | | | |
|---------------|---------|-----|----|------|----|------------|-------|---|
| fukka | ho | ont | ia | tuk | a | chini | tok | . |
| fukka | -ho | ont | ia | -tuk | a- | chini | -tok | |
| approximately | part:ds | go& | go | past | at | apparently | dpast | |

Free Horse track passed 3 step of where Jackson Gibson lay.

Lit. And then the horse track that we tracked (apparently) had passed approximately three steps very close to where that dead man lay.

| | | | | | | |
|------|------------|-------|-------|--------------------|-------|------------|
| 1.19 | Word | Mihma | selhe | hokuto | ishit | kemayo |
| | Morphemes | mihma | selhe | -h ok -vto | ishit | ke may -o |
| | Lex. Gloss | *** | track | pres. compar nom:2 | | 1pI do neg |

| | | | | | |
|----------|------------|---------|---------------------------|-------|-------|
| kia | analha | yako | ehopesashke | ale | tok |
| kia | a- nalha | yak -o | eho pes -ashke | a le | -tok |
| although | at wounded | the acc | 1pI inclusive see exhort. | say I | dpast |

§

Free We trace horse track for a while. Then I suggested we go back and examined his body and see where he was shot.

Lit. And though we weren't tracking, I said "Let's go see where he is wounded."

| | | | | | | | |
|------|------------|----------|----------|---------|-------|---------|--------|
| 1.20 | Word | ant | epesa | ma | inipe | akosh | okpolo |
| | Morphemes | ant | e pisa | -hma | inipe | akosh | okpolo |
| | Lex. Gloss | come and | 1pI? see | when:ds | body | con:nom | bad |

hayalhe hatuko .

*** hatuko

*** because:ds

Free His body was already in bad condition.

Lit. When we came and saw, his body was really bad

| | | | | | |
|------|------------|-------|----------|-------------------|---------|
| 1.21 | Word | Yohmi | kia | iluppuk | atuk |
| | Morphemes | yohmi | kia | iluppu -k | a -tuk |
| | Lex. Gloss | be so | although | this conjunctive? | be past |

ilahni ka .

il ahni -ka

1pI notice ***

Free This is about what we noticed.

Lit.

Note this seems to be an 'according to' clause

| | | | | | | |
|------|------------|-------|-----|----------------|---------------|--------|
| 1.22 | Word | Yohmi | ka | eyobuchoshole | foka | yo |
| | Morphemes | yohmi | -ka | e yobuchoshole | foka | -yo |
| | Lex. Gloss | be so | *** | 3sIII hip | approximately | foc:ac |

| | | | | | | | |
|------------|-----|-------|-------|-------|-------|---------|-----|
| analha | kvt | tuklo | tok | ahina | anoti | haktapi | ya |
| a- nalha | kvt | tuklo | -tok | ahina | anoti | haktapi | -ya |
| at wounded | | two | dpast | also | again | armpit | acc |

| | | | | | | |
|---------|------|--------|-------|-----------|-----------|---------|
| nalha | tuk | achini | tok | , halat | filimtle | ma |
| nalha | -tuk | achini | -tok | hala -t | filimoli | -hma |
| wounded | past | likely | dpast | hold part | turn:over | when:ds |

| | | | | | | |
|----------------|-----|---------|------------|------|----------|------------|
| bohlili | | ma | shanakha | ako | ant | analha |
| bohli | -li | -hma | shanakha | -ako | ant | a- nalha |
| store, deposit | 1sI | when:ds | upper:back | acc | come and | at wounded |

| | | | |
|------|--------|-------|---|
| tuk | achi | tok | . |
| -tuk | achini | -tok | |
| past | likely | dpast | |

Free Shot twice in a hip. One under arm pit. We turned him over and found that he was shot in a shoulder shot through his hand.

Lit. At about his hip, there were two wounds and also (it seemed like) his armpit was shot, and when I pulled him and turned him over, (it seems like) his upper back was shot.

| | | | | | | | | | |
|------|------------|--------|------|----|---------|------|----------|------|--------|
| 1.23 | Word | Ahma | ibak | a | nalhut | | hlopulli | tuk | achini |
| | Morphemes | ahma | ibak | a- | nalhu | -t | hlopulli | -tuk | achini |
| | Lex. Gloss | and:so | hand | at | wounded | part | go | past | likely |

| | | | | | | | |
|-------|----------|----------|-----|---------|-----|-----------|------------|
| tok | mihma | noshkobo | ya | hukshap | ut | iksho | hatuko |
| -tok | mihma | noshkobo | -ya | hukshap | -ut | iksho | hatuko |
| dpast | and then | head | acc | skin | nom | have none | because:ds |

| | | | | | | | |
|-----------|------|-----|----------|------|-------|-------|-------------|
| ichushuk | fonl | kXX | cholokvt | asha | tok | ; | iluppuk o |
| i chushuk | fonl | *** | cholok | -ut | asha | -tok | iluppu -k o |
| 3II nape | bone | *** | hole | nom | exist | dpast | this *** |

| | | | | | |
|------------|------|---------|------------|-------|---|
| analha | tuk | ak | ilahni | tok | . |
| a- nalha | -tuk | ak | il ahni | -tok | |
| at wounded | past | 1sII(N) | 1pI notice | dpast | |

Free Scalp was off so we can't see very well but those was a hole back of his head. That was the extent of our examination.

Lit. And also (it seemed like) he was wounded through his hand and because there was no skin on his head, there was a hole in his nape bone. This is what we noted about the wounds.

| | | | | | | | |
|------|------------|------|--------|--------------|------|-----|---------|
| 1.24 | Word | Mena | yummak | [page 151] | osh | ont | pemalhe |
| | Morphemes | *** | yummak | | -osh | ont | *** |
| | Lex. Gloss | *** | there | | | go& | *** |

| | | | | | | |
|-------|---|-------|--------------------|------|-----|------|
| tok | ; | Mihma | issobominili chito | ako | ont | ish |
| -tok | | mihma | issobominili chito | -ako | ont | ish |
| dpast | | *** | lighthorseman | acc | go& | conj |

| | | | | | | |
|-------------------------|--|---------|------------|-------------|---------|-------|
| imanolik | | ma | silhit | pisa hila | ali | tok |
| im anoli -k | | -hma | silhi -t | pis -a hila | a -li | -tok |
| 3sIII tell conjunctive? | | when:ds | track part | see pot | say 1sI | dpast |

atuko .

atuko
then

Free I sent message to lighthorseman
Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|----------|------------|-------|--------|-------------------|
| 1.25 | Word | Ant | emanole | akili | hokuko | kaniohmit |
| | Morphemes | ant | em anole | akili | *** | kaniohmi -t |
| | Lex. Gloss | come and | 3sIII tell | self | *** | matter nominative |

| | | | | | | |
|---------------|------|-----------------------|--|------|------|----------|
| aia hekeyo | kish | ikonoke | | tuk | osh | onnah |
| ai -a he keyo | kish | ik on -o -ke | | -tuk | -osh | onnah |
| *** fut no | | 3II(N) arrive neg neg | | past | | daylight |

| | | | | |
|-----------|------------------|--------|-------|---|
| tabukkoli | kako | ona | tok | . |
| tabukkoli | -k -ako | ona | -tok | |
| noon | conjunctive? acc | arrive | dpast | |

Free but he could come that same day but he came at noon the next day.
Lit.

| | | | | | | | | | |
|------|------------|-------|---------|------|------|------------|----|-------|---|
| 1.26 | Word | Micha | okyaka | pila | ako | silhit | ia | tok | . |
| | Morphemes | micha | okyaka | pila | -ako | silhi -t | ia | -tok | |
| | Lex. Gloss | and | evening | away | acc | track part | go | dpast | |

Free He went in the afternoon to trace horse track.
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|-------------|--------------------|-----|-----|-------|------|---|
| 1.27 | Word | Anakokuto | ta _h la | aya | li | tok | keyo | . |
| | Morphemes | an -akokuto | ta _h la | aya | -li | -tok | keyo | |
| | Lex. Gloss | I *** | with | go | 1sI | dpast | no | |

Free I did not go with him that afternoon.
Lit.

| | | | | | | | | | |
|------|------------|--------|-------|-------|-------|------|--------|--------|-------|
| 1.28 | Word | Atuk o | onnuk | ayala | chi | mia | na | iali | tok |
| | Morphemes | atuk o | *** | *** | chi | mia | na | ia -li | -tok |
| | Lex. Gloss | then | *** | *** | 2sIII | hsay | and:ds | go 1sI | dpast |

.

Free I went with him next morning.
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|-------------|------------|--------------------------|-----------|------------|--------------|
| 1.29 | Word | Atuko | silhet | isht | emehiti | mut | |
| | Morphemes | atuko | silhe -t | isht- | e mehi | -mut | |
| | Lex. Gloss | then | track part | instr | 1pl? come | that | |
| | Jim Lomon | imosapa | ant | apakfoput | hena | ala | |
| | Jim Lomon | im osapa | ant | apakfopa -t | hena | ala | |
| | Jim Lomon | 3sIII field | come and | wound around part | road | arrive | |
| | ma | ant | pih | kania | cha | iluppako | ant fokkut |
| | -hma | ant | *** | kania | cha | iluppa -ko | ant *** |
| | when:ds | come and | *** | go:away | and | this acc | come and *** |
| | ia | tuk | okma | ilakostinicha hekeyo | mahowa | ana | ilissa |
| | ia | -tuk | okma | il akostinich -a he keyo | *** | *** | ilissa |
| | go | past | 1pl know | fut no | *** | *** | surrender |
| | tok | | | | | | |
| | -tok | | | | | | |
| | dpast | | | | | | |

Free We traced horse track to back of Jim Loman's field and round into big road. We decided we could not follow the track any further, and gave it up. When we returned home, we found Cedar County Sheriff was there.
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|-------|----------|---------|---------|------------|--------|
| 1.30 | Word | micha | chukka | ela | ma | chowhla | Kaunti |
| | Morphemes | micha | chukka | ela | ma | chowhla | kaunti |
| | Lex. Gloss | and | house | we come | *** | cedar | county |
| | Shaleff | vt | ant | asha | ho | ila | tok |
| | Shaleff | -vt | ant | asha | -ho | ii- ala | -tok |
| | sheriff | nom | come and | exist | part:ds | 1pl arrive | dpast |
| | Free | | | | | | |
| | Lit. | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|------|------------|----------|--------|--------|--------|------|--------|-----|
| 1.31 | Word | Chowahla | Kaunti | chukka | tokoli | ako | anumpa | hut |
| | Morphemes | chowahla | kaunti | chukka | *** | -ako | anumpa | hut |
| | Lex. Gloss | cedar | county | house | *** | acc | talk | |

| | | | | | | | | |
|--------------------|--------|------------|------------|-------------|---------------|-----|---------|---------------|
| fachamut | takali | ho | ittanaha | ya | apesa | le | tuk | oka |
| *** | takali | -ho | ittanaha | -ya | apesa | le | -tuk | -oka |
| *** | hung | part:ds | congregate | acc | judge | I | past | because:ds |
| yummuko | hosh | aiyonak | ma | Kaniohmit | | | | ilakostinicha |
| *** | -hosh | *** | -hma | kaniohmi | -t | | *** | |
| *** | sr:ss | *** | when:ds | matter | nominative | | *** | |
| h _i luk | mut | akostinchi | bunnut | ehopesashke | | | | . |
| *** | -mut | akostinchi | bunna | -t | eho | pes | -ashke | |
| *** | that | know | want | part | 1pI inclusive | see | exhort. | |

Free Cedar County Sheriff said they had some information about the matter. and he asked neighbors to meet for investigations.

Lit.

| | | | | | | | |
|-----------|------------|----------|-----------|--------|-----------|---------------|---------|
| 1.32 | Word | Ache | tok | atuk o | yumma | ilona | ma |
| | Morphemes | achi | -tok | atuk o | yumma | il ona | -hma |
| | Lex. Gloss | say | dpast | then | that | 1pI arrive | when:ds |
| na | selhe | hosh | ittanowa | tukvt | huttuk | nana | hosh |
| na | selhe | -hosh | *** | *** | huttuk | nana | -hosh |
| and:ds | track | sr:ss | *** | *** | man | do something? | sr:ss |
| anumpa | onotoyola | tuka | benohlich | likma | iponoklut | hush | |
| anumpa | *** | -tuk a | *** | *** | *** | hush | |
| talk | *** | past yes | *** | *** | *** | 2pI | |
| haklashke | achi | tok | | | | | . |
| hakl | -ashke | achi | -tok | | | | |
| hear | exhort. | maxim | dpast | | | | |

Free He invited me to be present and hear what suspected parties say when investigators ask them question . .

Lit.

| | | | | | |
|---------------|------------|---------------|--------------------|-------------|------|
| 1.33 | Word | anakokuto | amanowut | hakloli | tuk |
| | Morphemes | an ak oku to | am anowu -t | haklo -li | -tuk |
| | Lex. Gloss | I *** *** *** | 1sIII be:told part | hearing 1sI | past |
| ash | ithanali | hoka | achi | tok | . |
| ash | ithana -li | -hoka | achi | -tok | |
| the one which | know 1sI | because:ds | maxim | dpast | |

Free He said he has already hear from them as he has been with them

Lit. He said "I know from what I heard and what I was was told"

| | | | | | | | |
|------|------------|-------|-------|------|-------|----------|--------------|
| 1.34 | Word | hvtuk | nanta | atuk | ahoba | achit | iponaklo |
| | Morphemes | hvtuk | nanta | atuk | ahoba | achi -t | i ponaklo |
| | Lex. Gloss | man | | *** | seem | say part | 3III inquire |

tok .
-tok
dpast

Free Lighthorseman asked who was the men
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|-------|-------|---------|---------|-----------|---------|--------|
| 1.35 | Word | Osbon | Davis | Stephen | Vbitaya | ittatuklo | Rakatuk | achini |
| | Morphemes | *** | *** | *** | *** | ittatuklo | *** | achini |
| | Lex. Gloss | *** | *** | *** | *** | together | *** | likely |

ache tok .
achi -tok
say dpast

Free He said Osbun David and Stephen Abitaya were the ones who done the killing.
Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|-------|---------------|-------|----------|-------------|
| 1.36 | Word | Atuko | nana | anole | tuka | hoyona |
| | Morphemes | atuko | nana | anole | -tuk a | hoyo na |
| | Lex. Gloss | then | do something? | tell | past yes | look and:ds |

| | | | | | | |
|--------|------|---------|---------|------|---------------|------------|
| ala | mut | Stephen | Vbitaya | yut | nana | chimanoli |
| ala | -mut | *** | *** | -yut | nana | chim anoli |
| arrive | that | *** | *** | nom | do something? | 2sIII tell |

| | | | | | | | |
|----------|-------|-------|--------|--------|-----|------|------------|
| tuka | hatuk | ushta | illapa | chiya | ka | ish | imanole |
| -tuk a | hatuk | ushta | illapa | chiya | -ka | ish | im anole |
| past yes | man | four | this | sit:pl | *** | conj | 3sIII tell |

| | | | | |
|--------|--------------|-------|-------|---|
| na | haklashke | achi | tok | . |
| na | hakl -ashke | achi | -tok | |
| and:ds | hear exhort. | maxim | dpast | |

Free They sent for witness. When she was there she was asked to repeat what Stephen Abitaya told her to four men who are acting as investigators.
Lit.

| | | | | | |
|------|------------|-------|-------|-------|---|
| 1.37 | Word | Im | hachi | tok | . |
| | Morphemes | im | hachi | -tok | |
| | Lex. Gloss | 3sIII | hop | dpast | |

Free She said yes.
Lit.

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------|---|------|-----|---|-------|-------|---------|--------|-----------|
| 2.1 | Word | [| page | 152 |] | Osbun | Davis | akosh | huttuk | abit |
| | Morphemes | | *** | *** | | *** | *** | akosh | huttuk | abi -t |
| | Lex. Gloss | | *** | *** | | *** | *** | con:nom | man | kill part |

| | | | | | | | | | |
|----|-------|------|-------|--------|-------|-----|------|-------|--------|
| ia | bunna | mia | hosh | illia | hila | ana | awat | ialit | tukush |
| ia | bunna | mia | -hosh | il ia | -hila | *** | *** | *** | *** |
| go | want | hsay | sr:ss | 1pI go | able | *** | *** | *** | *** |

| | | | | | | | | | |
|-------|-------|------|-------|-------|------|--------|------|--------|-----|
| atali | achi | tuk | yamma | makah | mut | yammuk | osh | imalhe | cha |
| *** | achi | -tuk | yamma | *** | -mut | *** | -osh | *** | cha |
| *** | maxim | past | that | *** | that | *** | | *** | and |

| | | |
|---------|------|---|
| binnili | tuk | . |
| binnili | -tuk | |
| sit | past | |

Free She was asked would she tell same story if she was testifying before Court and she said she will tell the same thing that she is now telling. When se was there she was asked to repeat what Stephen Abitaya told her to four men who are acting as investigators. She said yes. She said Stephen Abitaya told her that David wanted to kill a man and asked me to go him and I went with him.

Lit. Osbun Davis wanted to go kill the man, it was said

| | | | | | | | | |
|-----|------------|------|----------|------|---|------|------|----------------|
| 2.2 | Word | Ahma | iponoklo | mut | , | atuk | osh | huttukano |
| | Morphemes | *** | *** | -mut | | atuk | -osh | huttuk -ano |
| | Lex. Gloss | *** | *** | that | | *** | | man accusative |

| | | | |
|------|-------|---------|---|
| abi | achi | toko | ? |
| abi | achi | -tok -o | |
| kill | maxim | dpast Q | |

Free I have just returned. That was all she said Then they asked her if Stephen Abitaya told her that man was killed?

Lit.

| | | | | | | | | |
|-----|------------|------|------|------|-------|-------|-------|---|
| 2.3 | Word | § Ah | abi | mia | tok | achi | tok | . |
| | Morphemes | ah | abi | mia | -tok | achi | -tok | |
| | Lex. Gloss | yes | kill | hsay | dpast | maxim | dpast | |

Free She said yes man was killed.
Lit.

| | | | | | | | | |
|-----|------------|--------|-------|---------|------|------|-------|---|
| 2.4 | Word | Hattak | nanta | ho | abi | mia | huto | ? |
| | Morphemes | hatak | nanta | -ho | abi | mia | huto | |
| | Lex. Gloss | man | | part:ds | kill | hsay | pt:q? | |

Free Who was the man killed.
Lit.

| | | | | | | | |
|-----|------------|----------------|------|------|------|-------|---|
| 2.5 | Word | Jackson Gibson | ako | abi | mia | tok | . |
| | Morphemes | Jackson Gibson | -ako | abi | mia | -tok | |
| | Lex. Gloss | Jackson Gibson | acc | kill | hsay | dpast | |

Free He said Jackson Gibson was the man killed
Lit.

| | | | | | | | |
|-----|------------|--------|------|------------|-------|------------|------|
| 2.6 | Word | Huttuk | abi | kuto | yakni | yammako | achi |
| | Morphemes | huttuk | abi | kuto | yakni | yamma -ako | achi |
| | Lex. Gloss | man | kill | that which | earth | that acc | say |

| | | | | | |
|-----|--------|----------------|-------|-----|---|
| kut | ik | chimanolo | tok | o | ? |
| kut | ik | chim anol -o | -tok | -o | |
| | 3II(N) | 2sIII tell neg | dpast | acc | |

Free Did he tell you at what place man was killed?
Lit. The man that was killed, he didn't tell you, saying what place?

| | | | | | | | | |
|-----|------------|-------|-------|---|--------------|------|-------|---|
| 2.7 | Word | Anole | tok | ; | Katimmako | mia | hatto | ? |
| | Morphemes | anole | -tok | | katimma -ako | mia | hatto | |
| | Lex. Gloss | tell | dpast | | where acc | hsay | pt:q? | |

Free Yes. Where was it?
Lit. He told it. Where was it (said to be)?

| | | | | | | | |
|-----|------------|------------|--------------|--------|--------|------|-------|
| 2.8 | Word | Dick Locke | imaittatoba | misha | hopake | keyo | akili |
| | Morphemes | Dick Locke | im aittatoba | misha | hopake | keyo | akili |
| | Lex. Gloss | Dick Locke | 3sIII market | beyond | far | no | self |

| | | |
|------|-------|---|
| mia | tok | . |
| mia | -tok | |
| hsay | dpast | |

Free He said short distance beyond Dick Locke's store.
Lit. It was (said to be) not far beyond Dick Locke's store.

| | | | | | | | |
|-----|------------|----------|-----------|------------|-----------|---------|-------|
| 2.9 | Word | Yamakosh | | chimaiulhe | | ho | achi |
| | Morphemes | yamma | -akosh | chim | ai- ulhe | -ho | achi |
| | Lex. Gloss | that | contr:nom | 2sIII | loc think | part:ds | maxim |

ma yammak osh amaiulhe achi tok .

| | | | | | | |
|---------|-------|-----------|-------|-----------|-------|-------|
| -hma | yamma | -akosh | am | ai- ulhe | achi | -tok |
| when:ds | that | contr:nom | 1sIII | loc think | maxim | dpast |

Free

Lit. When they said "Is that what is true for you?", she said "That's true for me."

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------|-------|------|---------|------|-----|-----|
| 2.10 | Word | Mehosh | nan | ish | anohole | tuk | vt | kot |
| | Morphemes | *** | nan | ish | *** | -tuk | -vt | *** |
| | Lex. Gloss | *** | thing | conj | *** | past | nom | *** |

| | | | | | | | |
|---------------|---------|-------|------|---------|----------|--------|-------|
| aialhe | ho | tikba | ish | binnili | kia | anumpa | yamma |
| ai- alhe | -ho | tikba | ish | binnili | kia | anumpa | yamma |
| loc act truly | part:ds | | conj | sit | although | talk | that |

ish acha hibanoho ?

| | | |
|------|-----|-----|
| ish | *** | *** |
| conj | *** | *** |

Free She was if that is all she knows and she said yes.

Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------|-----|-------|---------|-------|------------|------|
| 2.11 | Word | Ala | he | bano | anolele | hatuk | okvt | ache |
| | Morphemes | ala | -he | bano | *** | hatuk | ok -vt | achi |
| | Lex. Gloss | arrive | fut | alone | *** | | compar nom | say |

| | | | | | | | |
|-------|-------|--------|----------|-----|-------|------|---|
| tok | ohoyo | yammak | hohchefo | hut | Pheby | atuk | . |
| -tok | ohoyo | *** | hohchefo | hut | *** | atuk | |
| dpast | woman | *** | name | | *** | *** | |

Free This woman's name was Phoebe. That is all.

Lit.

| | | | | | |
|------|------------|------------|-----------|-----|----------|
| 2.12 | Word | Yammak osh | | ont | aivlhi . |
| | Morphemes | yamma | -akosh | ont | *** |
| | Lex. Gloss | that | contr:nom | go& | *** |

Free

Lit.

| | | | | | | | | | | |
|------|------------|-----|------|-----|-----|-------|-----|-----|-------|-----|
| 2.13 | Word | [| Ques | by | the | judge |] | Did | these | men |
| | Morphemes | *** | *** | *** | *** | *** | *** | *** | *** | *** |
| | Lex. Gloss | *** | *** | *** | *** | *** | *** | *** | *** | *** |

acknowledge that they done the killing ?

*** *** *** *** *** ***
 *** *** *** *** *** ***

Free [Ques by the judge] Did thesee men acknowledge that they done the killing?
 Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|-----|-----|---|-----|-------|-------|---|
| 2.14 | Word | [| Ans |] | Ah | anole | tok | . |
| | Morphemes | *** | | | ah | anole | -tok | |
| | Lex. Gloss | *** | | | yes | tell | dpast | |

Free [Ans] Yes, they told it.
 Lit.

| | | | | | | | | | |
|------|------------|-----|------|---|--------|------|------------------------|--|---------|
| 2.15 | Word | [| Ques |] | Hottuk | illi | yummut | | okchaya |
| | Morphemes | *** | | | huttuk | illi | yumma -t | | okchaya |
| | Lex. Gloss | *** | | | man | die | that nominative | | life |

| | | | | | |
|--------|-----|--------|-------|-----------------|---------------|
| ahatta | ka | huttuk | tuklo | iluppa | nana |
| ahatta | -ka | huttuk | tuklo | iluppa -a | nana |
| live | *** | man | two | this acc | do something? |

ittikaniohmit maya toko ?

itt- i kaniohmi -t maya -tok -o
 recp 3III do part do dpast Q

Free [Ques] Did the deceased and the two men had any differculty before this happened?
 Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|-----|-----|---|----------------|----------------|
| 2.16 | Word | [| Ans |] | Akakostinincho | . |
| | Morphemes | *** | | | ak | akostininch -o |
| | Lex. Gloss | *** | | | 1sII(N) | know neg |

Free [Ans] I don't know
 Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|-----|------|---|--------|-------|-----------------|---------------|
| 2.17 | Word | [| Ques |] | Hottuk | tuklo | iluppa | nana |
| | Morphemes | *** | | | huttuk | tuklo | iluppa -a | nana |
| | Lex. Gloss | *** | | | man | two | this acc | do something? |

| | | | | | | |
|--------------|------|---------|----------|----------|-----------|---------|
| ittikaniohmi | toka | chik | ithano | ishmia | ha | [Ans] |
| *** | *** | chik | ithan -o | ish mia | -h -a | *** |
| *** | *** | 2sII(N) | know neg | 2sI hsay | pres. acc | *** |

Ih akakostinicho .

ih ak akostinich -o
yes 1sII(N) know neg

Free [Ques] Did you say that you don't know there have been any difficulty before this? [Ans]
Yes. I know nothing about the
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|----------|-------|-----------|--------|----------|-----------|
| 2.18 | Word | [Ques] | Osbon | ilvppa | issoba | ihokopot | tahli |
| | Morphemes | *** | *** | ilvppa -a | issoba | *** | tahli |
| | Lex. Gloss | *** | *** | this acc | horse | *** | finish:tr |

tok a chikakostinicho ?

-tok a- chik akostinich -o
dpast at 2sII(N) know neg

Free [Ques] Never heard that the deceased stole some horses from David?
Lit.

| | | | | |
|------|------------|--------------|---------|-----------------------|
| 2.19 | Word | [page 153] | [Ans] | Akakostinincho |
| | Morphemes | *** | *** | *** ak akostininch -o |
| | Lex. Gloss | *** | *** | 1sII(N) know neg |

tuk ako ilap akili kakosh amanole tok .
-tukako ilap akili -k -akosh am anole -tok
but:ds his self conjunctive? contr:nom 1sIII tell dpast

Free [Ans] I know nothing about it -- but he told me himself.
Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|----------|------------|-------|------------|--------|
| 2.20 | Word | [Ques] | Katimihchi | hosh | chimanole | huto ? |
| | Morphemes | *** | katimihchi | -hosh | chim anole | huto |
| | Lex. Gloss | *** | do:what | sr:ss | 2sIII tell | pt:q? |

Free [Ques] What did he tell you?
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|---------|--------|---------|---------|-------|------------|
| 2.21 | Word | [Ans] | Issoba | tuchena | ho | isht | akapela |
| | Morphemes | *** | issoba | tuchena | -ho | isht- | a kapela |
| | Lex. Gloss | *** | horse | three | part:ds | instr | 1sIII send |

| | | | |
|-------|-------|-------|---|
| tok | achi | tok | . |
| -tok | achi | -tok | |
| dpast | maxim | dpast | |

Free [Ans] He said that he stole three of my horses and sold them.
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------|------------|---------|---------------|----------|-------------------|------------|-----------------|
| 2.22 | Word | Meho | issoba | yumma | ont | ishpisa | hokut | |
| | Morphemes | *** | issoba | yumma | ont | ish pisa | -hokut | |
| | Lex. Gloss | *** | horse | that | go& | 2sI see | because:ss | |
| | ishichibunnut | | ish | pesa | kia | kaniohmit | | ish |
| | ishi chi bunnv -t | | ish | pesa | kia | kaniohmi -t | | ish |
| | take 2sII want part | | conj | see | although | matter nominative | | 2sI |
| | esha hekeyo | mut | huttuk | nana | | aiatuklama | poyutta | |
| | esh -a he keyo | -mut | huttuk | nana | | *** | *** | |
| | take fut no | that | man | do something? | | *** | *** | |
| | hokano ituksala chikv | | nana | vlhtoka | yvt | heyoht | aiasha | |
| | *** | *** | *** | nana | vlhtoka | -yvt | *** | aiasha |
| | *** | *** | *** | do something? | selected | nom | *** | aiasha |
| | hoka | anukchitot | ish | pisa | kia | nan | isht | ikchiahno |
| | -hoka | *** | ish | pisa | kia | nan | isht- | *** |
| | because:ds | *** | conj | see | although | thing | instr | *** |
| | chishno | akbano | hosh | anukfehilit | hikkiat | ikchimulhpeso | taiyaha | |
| | chi shno | *** | -hosh | *** | *** | *** | taiyaha | |
| | 2sII *** | *** | sr:ss | *** | *** | *** | end | |
| | hosh | huttuk | a | ishbi | tok | ahabli | lh | anoleachi akili |
| | -hosh | huttuk | -a | ishbi | -tok | a- habli | *** | akili |
| | sr:ss | man | acc | kill:2sI | dpast | at tread | *** | self |
| | tuk | ako | yumma | fehna | ka | nana | atuklama | |
| | -tuk | -ako | yumma | fehna | -ka | nana | *** | |
| | past | acc | that | do:intensely | *** | do something? | *** | |
| | hatuko | akanolo | ma | peh | amohmi | tok | atuk | hopaket |
| | hatuko | *** | -hma | peh | *** | -tok | atuk | *** |
| | because:ds | *** | when:ds | merely | *** | dpast | *** | *** |

| | | | | | | | |
|---------|-------|----------|-------|------|-------------|------|---------|
| taiyaha | akili | kia | yamih | chi | lashke | ish | ahni |
| taiyaha | akili | kia | *** | chi | -l -ashke | ish | ahni |
| end | self | although | *** | 2sII | 1sI exhort. | conj | wish:to |
| chatuk | osh | ishbi | tok | ah | ? | | |
| chatuk | -osh | ishbi | -tok | ah | | | |
| usually | | kill:2sI | dpast | yes | | | |

Free Then I said you saw your horses but failed to get them back. You have tried to get officers to get them for you but no one made effort to get them and I suppose you worried over them things and caused to kill a man.

Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|---------------------|---------|----|---------|---|
| 2.23 | Word | Yamihchi la hila | ahni | le | chatuk | . |
| | Morphemes | yamihchi -l -a hila | ahni | le | chatuk | |
| | Lex. Gloss | do:that 1sI pot | wish:to | I | usually | |

Free He said yes.

Lit. I have been thinking for a while that I can do that

| | | | | | | | |
|-------|------------|--------|-------|----------|---------------|---------|----------|
| 2.24 | Word | Keyo | akili | hokakosh | hashi kanulli | akosh | amaiyana |
| | Morphemes | keyo | akili | *** | hashi kanulli | akosh | *** |
| | Lex. Gloss | no | self | *** | hour | con:nom | *** |
| chine | mut | iali | tok | . | | | |
| *** | -mut | ia -li | -tok | | | | |
| *** | that | go 1sI | dpast | | | | |

Free [page] He said he intended to tell officers but there was trouble on at that time and I didn't go

Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|---------|-----|----------|---------|---|
| 2.25 | Word | Atukosh | ont | ishbi | toko | ? |
| | Morphemes | atukosh | ont | ishbi | -tok -o | |
| | Lex. Gloss | | go& | kill:2sI | dpast Q | |

Free I then said to him. It is long while since he stole your horses. have you thought of killing him before this time. He said he have never thought of killing him before but when time came I went. I said did you kill him?

Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|-----|------|----|-------|-------|---|
| 2.26 | Word | Ah | abi | le | mulhi | tok | . |
| | Morphemes | ah | abi | le | *** | -tok | |
| | Lex. Gloss | yes | kill | I | *** | dpast | |

Free He said yes. I killed him.

Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|--------------------|--------------|------|-----|------|
| 2.27 | Word | Katimak | fehna | ako | ont | ish |
| | Morphemes | katima -k | fehna | -ako | ont | ish |
| | Lex. Gloss | where conjunctive? | do:intensely | acc | go& | conj |

aiabe toko ?

| | | | |
|-----|------|-------|----|
| ai- | abe | -tok | -o |
| loc | kill | dpast | Q |

Free Where did you killed him?

Lit. Where exactly did you go kill him?

| | | | | | | |
|------|------------|------------|-------------|-------|--------|------|
| 2.28 | Word | Dick Locke | inchukka | misha | hopake | keyo |
| | Morphemes | Dick Locke | in chukka | misha | hopake | keyo |
| | Lex. Gloss | Dick Locke | 3sIII house | river | far | no |

| | | | | | |
|---------|-----|---------|-------|-------|---|
| ho | ont | ela | sokke | tok | . |
| -ho | ont | ela | *** | -tok | |
| part:ds | go& | we come | *** | dpast | |

Free We caught up with short distance beyond Dick Locke's house.

Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|---------|-------|---------|----------|-------|-----|---|
| 2.29 | Word | Tanapoh | nanta | ho | isheshe | tok | o | ? |
| | Morphemes | tanapoh | nanta | -ho | ish eshe | -tok | -o | |
| | Lex. Gloss | gun | | part:ds | 2sI take | dpast | acc | |

Free What kind of gun you had?

Lit. Which gun did you take?

| | | | | |
|------|------------|------------|------|---|
| 2.30 | Word | Winchester | atuk | . |
| | Morphemes | *** | atuk | |
| | Lex. Gloss | *** | *** | |

Free He said Winchester

Lit. It was a Winchester.

| | | | | | | |
|------|------------|------------|---------|------------|----------------|--------|
| 2.31 | Word | Akana | achaffa | kuto | tanaposko lole | yo |
| | Morphemes | a kana | achaffa | kuto | tanaposkolole | -yo |
| | Lex. Gloss | yes friend | one | that which | pistol | foc:ac |

ishi tok .

| | |
|------|-------|
| ishi | -tok |
| take | dpast |

Free and the other man had pistol.
Lit. My friend took a pistol

| | | | | | | | |
|------|------------|---------------|--------|---------|---------------|-------|------|
| 2.32 | Word | Tanaposkolole | intola | chatuk | ash | isht | aiya |
| | Morphemes | tanaposkolole | *** | chatuk | ash | isht- | aiya |
| | Lex. Gloss | pistol | *** | usually | the one which | instr | go |

toko ?

-tok -o
dpast Q

Free Was pistol his own?
Lit. Did he bring the pistol that he usually had?

| | | |
|------|------------|--------|
| 2.33 | Word | Keyo . |
| | Morphemes | keyo |
| | Lex. Gloss | no |

Free No.
Lit.

| | | | | | |
|------|------------|------|-----------|---------|---|
| 2.34 | Word | Ish | ipota | toko | ? |
| | Morphemes | ish | i pota | -tok -o | |
| | Lex. Gloss | conj | 3III loan | dpast Q | |

Free Did you loan him?
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|------|--------|--------|---------|------|--------|--------|
| 2.35 | Word | Keyo | peh | ittola | ma | ishi | na | ilia |
| | Morphemes | keyo | peh | ittola | -hma | ishi | na | il ia |
| | Lex. Gloss | no | merely | lie | when:ds | take | and:ds | 1pI go |

tok .

-tok
dpast

Free He said no. It was there and he took it.
Lit. No, it was just lying there. He took it and we went.

| | | | | | | | | | | |
|------|------------|-----|------|-----|---|--------|--------|-------|------------|------|
| 2.36 | Word | [| page | 154 |] | Meho | huttok | abi | banna | kuto |
| | Morphemes | *** | *** | *** | | huttok | abi | bunna | kuto | |
| | Lex. Gloss | *** | *** | *** | | man | kill | want | that which | |

| | | | | | |
|--------|------|----------|-------|-----|---|
| peh | hash | ittilowi | tok | ah | ? |
| peh | hash | *** | -tok | ah | |
| merely | 2pI | *** | dpast | yes | |

Free Were both of you intend on killing a man?
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|--------|--------------|----------|-------|-------|---|
| 2.37 | Word | Ok | pulla | chechuk | achi | tok | . |
| | Morphemes | ok | pulla | chechuk | achi | -tok | |
| | Lex. Gloss | compar | be necessary | probably | maxim | dpast | |

Free He said perhaps so.
Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|--------|---------|---------------|----------|---------|
| 2.38 | Word | Huttuk | yammuto | nana | hohchefo | ho |
| | Morphemes | huttuk | *** | nana | hohchefo | -ho |
| | Lex. Gloss | man | *** | do something? | name | part:ds |

| | | | | |
|------------|------|-----|-------|---|
| ittatuklot | hash | aya | hato | ? |
| *** | hash | aya | hato | |
| *** | 2pI | go | pt:q? | |

Free What ws the man who went with you?
Lit.

| | | | | | | |
|------|------------|---------|---------|---------|------|---|
| 2.39 | Word | Stephen | Ubitaya | ak | utok | . |
| | Morphemes | *** | *** | ak | *** | |
| | Lex. Gloss | *** | *** | 1sII(N) | *** | |

Free Stephen Abitaya .
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------|---------|-------|--------------|-------|-----|------|
| 2.40 | Word | Huttak | yammano | nanta | ittikatiohmi | tok | o | abeh |
| | Morphemes | huttak | *** | nanta | *** | -tok | -o | *** |
| | Lex. Gloss | man | *** | | *** | dpast | acc | *** |

| | | | | |
|-------|------|-------|-----|---|
| banna | mia | tok | o | ? |
| bunna | mia | -tok | -o | |
| want | hsay | dpast | acc | |

Free What was the trouble between the deceased and Stephen Abitaya that he (Stephen Abitaya) wanted to kill him?
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|---------|-------|-----|------|-------|---|
| 2.41 | Word | Ihopoka | tok | o | mia | tok | . |
| | Morphemes | *** | -tok | -o | mia | -tok | |
| | Lex. Gloss | *** | dpast | acc | hsay | dpast | |

Free He said he stole from him.
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|------|------|-----|-------------|--------|---------|---------|
| 2.42 | Word | Atuk | osh | ont | hassakkihma | peh | balilik | ma |
| | Morphemes | atuk | -osh | ont | *** | peh | *** | -hma |
| | Lex. Gloss | *** | | go& | *** | merely | *** | when:ds |

| | | | |
|---------------|-------|-----|---|
| nana | tok | ah | ? |
| nana | -tok | ah | |
| do something? | dpast | yes | |

Free When you caught up, did he attempt to run?
Lit.

| | | | | | | | |
|------|------------|-------|--------|--------|-------|----------|---------------|
| 2.43 | Word | Hossa | hayako | balili | tok | Katohmi | foka |
| | Morphemes | hossa | *** | *** | -tok | katohmi | foka |
| | Lex. Gloss | shoot | *** | *** | dpast | how:many | approximately |

| | | | |
|------|-------|-----|---|
| hash | hossa | ato | ? |
| hash | hossa | *** | |
| 2pI | shoot | *** | |

Free He ran after he was shot. How many times did you shoot him?
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|---------|-------|-----------|---|-------|--------------|-------|
| 2.44 | Word | Kanohmi | tok | ba | , | yohmi | fehna | tok |
| | Morphemes | kanohmi | -tok | ba | | yohmi | fehna | -tok |
| | Lex. Gloss | some | dpast | dont:know | | be so | do:intensely | dpast |

| | | | |
|---------|-------|-------|---|
| akahano | achi | tok | . |
| ak | ahn | -o | |
| 1sII(N) | think | neg | |
| | maxim | dpast | |

Free I don't know. I paid no attention to it.
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|--------|-------|----------|-----|------|--------|-------|
| 2.45 | Word | Huttok | yumma | ishbi | kut | ish | ithana | hosh |
| | Morphemes | huttok | yumma | ishbi | kut | ish | ithana | -hosh |
| | Lex. Gloss | man | that | kill:2sI | | conj | know | sr:ss |

ishbe toko ?

ishbe -tok -o
kill:2sI dpast Q

Free Did you when you killed a man?
Lit.

2.46 Word Ih ache tok .
Morphemes *** achi -tok
Lex. Gloss *** say dpast

Free Yes. he said.
Lit.

2.47 Word Huttuk yummut nanta hohchefo toko
Morphemes huttuk yumma -t nanta hohchefo -tok -o
Lex. Gloss man that nominative name dpast Q

?

Free What was the name of man killed.
Lit.

2.48 Word Jackson ak utok .
Morphemes *** ak ***
Lex. Gloss *** 1sII(N) ***

Free He said Jackson.
Lit.

2.49 Word Mehosh anumpa yamma ish anole tuk ut
Morphemes *** anumpa yamma ish anole -tuk -ut
Lex. Gloss *** talk that conj tell past nom

koh aialhe ho ish binili hohkia iluppa rsha cha
*** ai- alhe -ho ish binili *** iluppa -a *** cha
*** loc act truly part:ds conj sit *** this acc *** and

hila ho ?
*** -ho
*** part:ds

Free Would you tell what you are now telling to the court?
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|-----|--------|--------|------|-------|--------|-------|
| 2.50 | Word | Ih | ala | hebano | ache | tok | anumpa | yamma |
| | Morphemes | *** | ala | *** | achi | -tok | anumpa | yamma |
| | Lex. Gloss | *** | arrive | *** | say | dpast | talk | that |

| | | | | | | | |
|----------|--------|---------|------|-------|---------|-------|---|
| chowahla | Kaunti | Shalef | osh | nan | ponaklo | tok | . |
| chowahla | kaunti | shalef | -osh | nan | ponaklo | -tok | |
| cedar | county | sheriff | | thing | inquire | dpast | |

Free He said yes. I will tell. Sheriff of Cedar County asked him these questions.
Lit.

| | | | | | | | | |
|------|------------|-----------|-------|---------|--------------|-------|-----|-------|
| 2.51 | Word | Tanaposhe | yamma | iluppuk | | atoko | | achi |
| | Morphemes | *** | yamma | ilupp | -k | atok | -o | achi |
| | Lex. Gloss | *** | that | this | conjunctive? | then | acc | maxim |

| | | | | | | | | |
|---------|---|-----|--------|--------|-------|------|-------|---|
| ma | , | Ih | yammak | omulhe | tok | ache | tok | . |
| -hma | | *** | *** | *** | -tok | achi | -tok | |
| when:ds | | *** | *** | *** | dpast | say | dpast | |

Free He was asked if this was his pistol.
Lit.

| | | | | |
|---|------------|---------|-------|---|
| 3 | Word | Joshlin | Lewis | . |
| | Morphemes | *** | *** | |
| | Lex. Gloss | *** | *** | |

Free Joshlin Lewis.
Lit.

| | | | |
|---|------------|-----|-------|
| 4 | Word | 15 | Miles |
| | Morphemes | *** | *** |
| | Lex. Gloss | *** | *** |

Free
Lit.